



Korean (한국어)

Know Your Rights 당신의 권리를 지키세요

What to Do if You're Stopped by Immigration Officers

출입국 관리자에게 제재를 받았을 때의 행동 지침

Keep this card handy! If you have a immigration encounter, you can protect yourself.

이 카드를 용이하게 사용하세요! 이민국에서 예상치 못한 일이 생겼을 때 귀하를 지킬 수 있습니다.

This card explains your rights when you are in contact with immigration enforcement officers in New York State. Unless stated otherwise, it applies to both documented and undocumented immigrants, as well as United States citizens. The information in this card does not apply to encounters with immigration officers at the border, international airports or at any other port of entry into the United States. The information in this card does apply to encounters with immigration officers inside the United States, including encounters with immigration officers on domestic trains and buses or in your local community, and encounters with Immigration and Customs Enforcement ("ICE") and border patrol agents after you have been stopped by local police.

이 카드는 뉴욕주에서 이민 집행관과 접했을 때 귀하가 행사할 수 있는 권리에 대한 설명서입니다.

별도의 안내 사항이 없다면, 해당 내용은 미국 시민권자와 문서로 기록된, 그리고 기록되지 않은

이민자에게 적용이 됩니다. 카드에 제시된 정보는 국경의 출입국 관리관, 국제 공항을 포함한 미국의 통관항에서 일어나는 일에 대해선 적용되지 않습니다. 해당 정보는 미국 내에서 이민국 직원과 접하게 되는 일에 적용이 됩니다. 국내 기차, 버스, 지역 사회와 지역 경찰에게 제재를 받고 미국 이민 관세 사무소 ("ICE") 와 국경 순찰대 요원들에게 인계 받았을 때의 상황 모두 적용이 됩니다.

Remember, what you say to immigration officers can be used against you in court, and it can give immigration officers a reason to arrest you. So make sure to read this card and keep it handy as you travel across New York State!

이민국 직원들에게 하는 발언은 법정에서 귀하에게 불리하게 작용할 수 있다는 점을 기억하세요. 특정 발언은 이민국 직원들이 귀하를 체포할 수 있는 이유가 될 수도 있습니다. 카드의 내용을 꼭 읽으시고 뉴욕주를 여행하며 참조하시길 바랍니다!

If You Are Arrested by Immigration Officers:

이민국 직원에게 체포가 되었다면:

1. You have the right to remain silent. You do not have to answer questions. You can tell the officer that you want to speak with a lawyer before answering any questions. You may say, "I will remain silent until I speak to an attorney." You do not have the right to an appointed free lawyer, but you do have the right to talk to a lawyer and to hire one on your own.

1. 귀하께서는 묵비권을 행사할 권리가 있습니다. 귀하는 질문에 대한 답변을 하지 않으셔도 됩니다.

귀하는 질문에 대답하기 전 변호사와 이야기를 나누고 싶다고 직원에게 요청하실 수 있습니다. 귀하는

"I will remain silent until I speak to an attorney. (변호사와 이야기를 나누기 전까지 묵비권을

행사하겠습니다.)” 라고 말씀하실 수 있습니다. 귀하는 무료 선임 변호사에 대한 권리는 없지만, 변호사와 이야기를 나누고 직접 고용할 수 있는 권리는 있습니다.

2. You do not have to sign anything giving up your rights, and should never sign anything without reading it first and understanding the consequences of signing it. Signing a document without understanding it could result in you being deported before you see a lawyer or a judge.

2. 귀하의 권리를 포기하는 항목에 서명을 하시지 않아도 되며, 내용을 읽고 그에 따른 결과를 이해하시기 전까지는 서명을 하시면 절대 안됩니다. 이해를 하지 않고 문서에 서명을 하는 행위는 변호사 혹은 판사를 만나기 전에 강제 추방으로 이어질 수 있습니다.

3. Talk to a lawyer before signing anything or making a decision about your situation. If possible, carry with you the name and telephone number of a lawyer who will take your calls. Immigration law is hard to understand. You may have options that immigration officers will not explain.

3. 귀하의 상황에 대하여 서명 혹은 판단을 내리기 전에 변호사와 상의를 하세요. 가능하다면 귀하와 연락이 가능한 변호사의 성함과 연락처를 가지고 다니세요. 이민법은 이해하기 어렵습니다. 이민국 직원들이 설명을 하지 않는 상황이 발생할 수 있습니다.

4. If you are not a U.S. citizen, you have the right to call your consulate or to have a law enforcement officer tell consulate officials of your arrest. Law enforcement officers must let your consulate visit or speak with you if consular officials decide to do so. Your consulate might be able to help you find a lawyer.

4. 미국 시민권자가 아닌 경우, 귀하께서는 영사관에 전화 혹은 법 집행관이 영사관 관계자에게 귀하의 체포에 대한 소식을 전할 권리가 있습니다. 법 집행관은 영사관 관계자의 결정에 따라서 귀하의 국가의 영사관 관계자가 귀하를 방문하거나 대화를 나눌 수 있도록 해야 합니다. 귀하 국가의 영사관에서 귀하의 변호사를 찾는 것에 도움을 줄 수도 있습니다.

If an Immigration Officer Asks You Questions:

이민 담당관이 귀하에게 질문하는 경우 :

1. You have the right to remain silent. You do not have to answer questions asked by immigration officers if you do not want to answer them. This includes questions about your citizenship status, birthplace or place of residence. If you are asked about your immigration status and you wish to remain silent, you may say: "I have the right to remain silent."

1. 묵비권을 지킬 권리가 있습니다. 출입국 심사관이 답변하지 않으려는 질문에 대해서는 대답하지 않아도 됩니다. 여기에는 시민권, 출생지 또는 거주지에 관한 질문이 포함됩니다. 이민 신분에 대해 질문을 받고 침묵하고 싶다면 "I have the right to remain silent" (나는 침묵을 지킬 권리가 있습니다)라고 말할 수 있습니다.

2. Always remember that even if you answered some questions, you can still decide that you do not want to answer any additional questions.

2. 귀하께서 몇 가지 질문에 대답했다하더라도, 귀하는 여전히 당신이 어떤 추가 질문에 대답하고 싶지 않다고 결정할 수 있다는 것을 기억하십시오.

3. Never lie. Do not falsely claim to be a U.S. citizen or to be lawfully in the United States.

3. 거짓말하지 마십시오. 미국 시민권이거나 미국에 합법적으로 있다고 잘못 주장하지 마십시오.

If an Immigration Officer Asks You for Immigration Documents:

이민 담당관이 이민 서류를 요구하면 :

1. If you are a United States citizen, you do not need to show any documents. You should say, politely, "I am a United States citizen." You may choose to show documentation, such as your New York driver's license, which proves that you lawfully reside in the United States.

1. 미국 시민권자는 아무 서류도 보여줄 필요가 없습니다. 정중하게 "저는 미국 시민권 자입니다"라고 말하시면 됩니다. 뉴욕 운전 면허증과 같이 미국에 합법적으로 거주하고 있음을 증명하는 문서를 보여줄 수 있습니다.

2. If you are undocumented and do not have valid U.S. immigration documents, remember that you have the right to remain silent. You can decide not to answer questions about your immigration status or whether you have immigration documents. If you tell an immigration officer that you are not a U.S. citizen and you cannot produce valid U.S. immigration documents, there is a good chance you will be arrested.

2. 서류 미비이고 유효한 미국 이민 서류가 없는 경우 묵비권을 지킬 권리가 있음을 기억하십시오. 이민 신분이나 이민 서류의 유무에 관한 질문에 대답하지 않기로 결정할 수 있습니다. 출입국 관리 담당관에게 귀하가 미국 시민이 아니며 유효한 미국 이민 서류를 제출할 수 없다고 말하면 체포 될 가능성이 큼니다.

3. If you are a documented immigrant who is 18 or older and have been issued valid U.S. immigration documents (such as an unexpired permanent resident card, also known as a "green card"), you are legally required to carry those documents with you at all times. If you have your valid U.S. immigration documents and you are asked for them, it is usually a good idea to show them to avoid arrest. Failure to carry valid immigration documents is a misdemeanor crime.

3. 18 세 이상이며 유효한 미국 이민 서류 (예 : 영주권 카드, "영주권")를 발급받은 문서화 된 이민자 인 경우, 항상 합법적으로 그러한 서류를 소지해야 합니다. 귀하가 유효한 미국 이민 서류를 소지하고 있으며 요청이 있는 경우, 체포를 피하기 위해 이들을 보여주는 것이 좋습니다. 유효한 이민 서류를 제출하지 않은 것은 경범죄입니다.

4. If you are arrested because you do not have your valid U.S. immigration documents with you, but you have them elsewhere, ask a friend or family member to bring them to you.

4. 합법적인 미국 이민 서류를 가지고 있지 않아 체포되었지만 다른 곳에 이민 서류가 있는 경우, 친구나 가족에게 그 사람을 데려다달라고 요청하십시오.

5. Never show an officer fake immigration documents or pretend that someone else's immigration documents are yours.

5. 가짜 이민 서류를 보여주거나 다른 사람의 이민 서류가 귀하의 것임을 가장하면 안 됩니다.

Visit www.nyclu.org to learn more about the NYCLU's work to defend immigrants' rights. If you feel that your rights have been violated during an interaction with an immigration officer, please call your local NYCLU office:

이민자 권리 보호를 위한 NYCLU의 활동에 대한 자세한 내용은 www.nyclu.org를 방문하십시오. 출입국 심사관과의 상호 작용 과정에서 귀하의 권리가 침해 당했다고 생각되면 가까운 NYCLU 사무소에 연락하십시오 :

Headquarters and New York City Office: (212) 607-3300
Capital Region Chapter (Albany): (518) 436-8594
Central New York Chapter (Syracuse): (315) 471-2821
Genesee Valley Chapter (Rochester): (585) 454-4334
Lower Hudson Valley Chapter (White Plains): (914) 997-7479
Nassau County Chapter (Hempstead): (516) 741-8520
Suffolk County Chapter (Central Islip): (631) 650-2301

Western Regional Office (Buffalo): (716) 852-4033

본부 및 뉴욕시 사무실 : (212) 607-3300

수도권 장 (알바니) : (518) 436-8594

중앙 뉴욕 지부 (시러큐스) : (315) 471-2821

Genesee Valley 장 (로체스터) : (585) 454-4334

허드슨 계곡 저지 장 (화이트 플레인즈) : (914) 997-7479

낮소 카운티 지부 (헴프스테드) : (516) 741-8520

서퍽 카운티 장 (센트랄 이슬립) : (631) 650-2301

Western Regional Office (버팔로) : (716) 852-4033

Pro bono translation provided by Hwi-Eun Ban and Jocilyn Pak (SLC Volunteer Translation Services: slctranslationservices@gmail.com)